



## LA TORRE OSCURA

# El final de una búsqueda

*"The Dark Tower VII: The Dark Tower", el último volumen de una saga inolvidable*

## THE DEAD ZONE

### "Shadows" y "Tipping Point"

*Los episodios finales de la tercera temporada*

## ENTREVISTA

### El escritor y su obra

*Stephen King y las intimidades de "El Cazador de Sueños"*

## TRADUCCIONES

### ¿En qué castellano leemos?

*Las diferencias de traducción en nuestro idioma*

Además: Noticias, la Opinión de los Lectores, Otros Mundos, Contratapa y más...



PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

TRADUCCIONES

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## EDITORIAL

La aparición del tan esperado volumen final de la saga de *La Torre Oscura* pone fin a tantos años de espera. El pasado 21 de septiembre, coincidiendo con el cumpleaños número 57 de King...

PÁG. 3

## NOTICIAS

- Se realizó en Bangor, Maine el 1º *Festival del Dollar Baby*
- King festejó su cumpleaños 57 editando *The Dark Tower VII*
- *Lisey's Story*: ¿una nueva novela de Stephen King?
- Un nuevo libro de reconocidos especialistas analizará todos los relatos jamás publicados
- Mick Garris se sube a la bala  
... y otras noticias

PÁG. 4

## TRADUCCIONES

### ¿En qué castellano leemos?

En las traducciones de obras literarias hechas en España que llegan a Buenos Aires - con libros importados o de edición argentina - las mujeres no usan polleras sino faldas, tampoco se enojan sino que se cabrean.

PÁG. 9

## Y ADEMÁS...

OTROS MUNDOS (PÁG. 11)

OPINIÓN (PÁG. 14)

FICCIÓN (PÁG. 24)

LECTORES (PÁG. 26)

CONTRATAPA (PÁG. 27)

## LA TORRE OSCURA

### EL FINAL DE UNA BÚSQUEDA *La conclusión de una historia de muchos años*

Sin lugar a dudas, uno de los temas que más atrajo a los fans de *La Torre Oscura* durante los últimos años era saber como iba a terminar la saga. ¿Llegarían todos a la Torre? ¿Que encontrarían allí? . Luego de su accidente en el año 1999, King consideró que era momento de sentarse a escribir el final de la saga, de no hacer esperar mas a los lectores. Asi fue como, de un tirón, dio vida a los últimos tres volúmenes: *Wolves of the Calla*, *Song of Susannah* y *The Dark Tower*, aparecido el 21 de septiembre. Podemos decir, entonces, que la espera terminó, que la búsqueda de Roland y su ka-tet ha llegado a su fin.

PÁG. 15



## ENTREVISTA

### El escritor y su obra

Stephen King habla sobre las intimidades de su novela *El Cazador de Sueños*: el accidente, el escribir a mano, la historia, los tabúes, el almacén de la memoria, la adaptación a la pantalla grande y los sueños.

PÁG. 7

## THE DEAD ZONE

### Episodios 43 al 44

Toda la información sobre el final de la tercera temporada de la serie, en las fichas técnicas de los últimos dos episodios: *Shadows* y *Tipping Point Part 1*. Además, el productor ejecutivo Lloyd Segal analiza algunos episodios.

PÁG. 19

## PARA RECIBIR INFORMACIÓN SOBRE INSOMNIA



PORTADA
ÍNDICE
<b>EDITORIAL</b>
NOTICIAS
ENTREVISTA
TRADUCCIONES
OTROS MUNDOS
OPINIÓN
TORRE OSCURA
THE DEAD ZONE
FICCIÓN
LECTORES
CONTRATAPA

**EDITORIAL**

**El camino recorrido**

La aparición del tan esperado volumen final de la saga de *La Torre Oscura* pone fin a tantos años de espera. El pasado 21 de septiembre, coincidiendo con el cumpleaños número 57 de Stephen King, la editorial *Scribner* publicó el tan esperado libro, en una fantástica edición ilustrada por el genial Michael Whelan, el mismo dibujante del primer tomo de la serie. Ahora... la espera será larga para los hispanoparlantes, ya que la edición en castellano recién vería la luz en mayo de 2006.

Lo cierto es que los primeros análisis del libro (de los que publicamos algunos en este mismo número de **INSOMNIA**) muestran que, como era de esperar, el final de la saga se prestará para la polémica. Esto era algo obvio, que iba a ocurrir mas allá de lo que escribiera King, ya que sucede y sucederá siempre con las grandes sagas, con aquellas historias que movilizan y conmueven a las personas. Seguramente, muchos de los futuros debates e intercambios de opiniones tendrán su lugar en las páginas de esta revista. Por eso advertimos a los lectores: no lean mas la sección **LA TORRE OSCURA** si no quieren saber nada sobre el final de la saga. En cambio, aquellos que crean que no perderán interés en la historia por enterarse de algunas cosas, pueden ir leyendo el artículo de portada de este mes, para amenizar la larga espera a la que seremos sometidos los que hablamos en español.

Igualmente, no hay que perder de vista algo: si bien correrán ríos de tinta a favor y en contra del final de *La Torre Oscura*, lo verdaderamente importante no es el lugar de llegada, sino el camino recorrido: una brillante saga fantástica que se alza, como si fuera una gigantesca torre, sobre el mundo literario moderno. ■

**¡HASTA EL MES PRÓXIMO!**

**STAFF**



**EDITOR**  
RAR

**DISEÑO**  
Luis Braun

**COLABORADORES**  
Richard Dees, Krlos  
Marcelo Burstein, Darkness  
Asterisco, Fabio Ferreras

**PARTICIPARON EN**  
**ESTE NÚMERO**  
Alejandro Curini, Roland  
Metalian, E. D. C. Mroue  
Urfin Jusse (dibujo de portada)

**PUEDEN ENVIAR COMENTARIOS,**  
**SUGERENCIAS, ARTÍCULOS**  
**Y CUENTOS A**  
**INSOMNI@MAIL.COM**

**GRACIAS A**  
Kevin Quigley, Bev Vincent, Lilja,  
Brian Freeman y Rosandra.  
A la lista de correo Kinghispano.  
A todos los lectores constantes.  
Y muy especialmente a Omar  
Liberatto y Biblioteca Digital Universal  
(www.bdu.com.ar)

PORTADA
ÍNDICE
EDITORIAL
<b>NOTICIAS</b>
ENTREVISTA
TRADUCCIONES
OTROS MUNDOS
OPINIÓN
TORRE OSCURA
THE DEAD ZONE
FICCIÓN
LECTORES
CONTRATAPA

**NOTICIAS**

**FESTIVAL DEL DOLLAR BABY**

El 25 de septiembre tuvo lugar en la *Universidad de Maine*, en Orono (un lugar clave en la vida de Stephen King) el 1º *Festival del Dollar Baby*, un particular evento en el que se homenajeó a los cortometrajes que se basan en relatos cortos de King, y que vienen haciendo cineastas amateurs desde hace más de veinte años.

Durante casi dos horas, se proyectaron los siguientes títulos: *The Woman in the Room*, *The Lawnmower Man*, *Strawberry Spring*, *The Road Virus Heads North*, *Paranoid*, *The Last Rung on the Ladder*, *Lucky Quarter* y *All That You Love Will Be Carried Away*. Luego hubo una ronda de preguntas y respuestas con los directores. Todo lo recaudado fue a beneficio de *The Wavedancer Foundation*, organización que da apoyo a todos los artistas que sufren enfermedades graves o discapacidades serias.

Realmente, fue un evento importante para la comunidad de fans de King, y esperemos que se repita el año próximo.



Afiche promocional de uno de los cortometrajes

**THE DARK TOWER VII: THE DARK TOWER**

La gran noticia del mes pasado fue la aparición (tal como se había anunciado) del último libro escrito por Stephen King hasta el momento: *The Dark Tower VII: The Dark Tower*, la entrega final de la saga que comenzara hace casi 35 años. La edición en inglés ya está disponible para todo el mundo. Y no olvidemos que pasarán casi dos años hasta que sea editada en castellano.

**57 AÑOS**

El pasado 21 de septiembre Stephen King cumplió 57 años. Desde aquí le enviamos en nombre de todos los fans un cálido saludo.

**LA TORRE OSCURA VI EN CASTELLANO**

Según informó Rebecca Beltrán de *Random House* (España), la fecha de publicación del sexto volumen de *La Torre Oscura* (*Song of Susannah*) está prevista para el mes de mayo del año 2005, y el último volumen de la saga, el séptimo, para un año después.

**LISEY AND THE MADMAN**

Una antología de relatos de diferentes autores, titulada *McSweeney's Enchanted Chamber of Astonishing Stories*, se editará en noviembre por medio de la editorial *Vintage*. La novedad es que incluirá un nuevo relato de Stephen King: *Lisey and the Madman*.

**UN NUEVO LIBRO**

Hay rumores que hablan de que Stephen King ha escrito un nuevo libro. Parece ser que el relato mencionado en la noticia anterior (*Lisey and the Madman*) es un extracto de ese libro. Esta noticia la confirman las propias notas que acompañan al relato en la antología donde se publicará el mismo:

*"King ha prometido retirarse, pero Lisey and the Madman es un extracto de lo que eventualmente sería una nueva novela llamada Lisey's Story. En defensa propia, King señala que todos los novelistas mienten, a veces a otras personas, pero constantemente a ellos mismos".*

La historia tiene una duración de 30 páginas y cuenta la historia de un escritor al que le disparan durante una aparición pública, contada desde el punto de vista de su esposa.

**THE THINGS THEY LEFT BEHIND**

Según nuevas informaciones, la anunciada antología de Ed McBain que contendrá un relato inédito de Stephen King, *The Things They Left Behind*, llevará por título *Crimes*, y será editada por la

editorial *Tor* a comienzos de 2005.

## **BORDERLANDS 5**

La antología *Borderlands 5 - From the Borderlands* ya está a la venta en edición en rústica, en todas las librerías de Estados Unidos. Este libro recientemente ganó un *Premio Bram Stoker* como *Mejor Antología del Año*, y recordemos que contiene un nuevo relato de Stephen King: *Stationary Bike*. Acerca del contenido de esta historia, el especialista Tyson Blue escribió lo siguiente:

"*Stationary Bike* apareció en *Borderlands 5*, la última de una serie de antologías de horror compiladas por Thomas y Elizabeth Monteleone. La historia trata de un hombre de unos cuarenta años a quien su doctor le aconseja que haga un poco de ejercicio, a fin de prevenir problemas cardíacos. Entonces compra una bicicleta fija y la coloca en su loft, y pinta en la pared un paisaje con una ruta para contemplarlo mientras 'anda en la bicicleta'. Pero esa ruta comienza a configurar sus propios lugares, y algunos se vuelven peligrosos. Esta es otra exploración del rol del creador, en este caso de uno que se ve perdido en su propia creación. La historia se desarrolla en la geografía de Nueva York, pero eso no es lo importante, sino que realmente se trata de los paisajes de la mente".

## **EL KING NO PUBLICADO**

Rocky Wood, David Rawsthorne y Norma Blackburn, autores del libro *The Complete Guide to the Works of Stephen King*, se encuentran preparando un nuevo título, que será editado por la prestigiosa editorial *Cemetery Dance*. Se trata de *Stephen King - Unpublished and Uncollected*, un trabajo en el que pasarán revista a todos los libros, relatos y guiones que King jamás publicó. Además, publicarán dos textos escritos por King: el primero es un capítulo entero de la novela *Sword in the Darkness*, de 1970. El segundo texto es *Dino*, un poema muy oscuro, del año 1994. En total, se analizarán 97 textos de King de King, entre novelas, cuentos, poemas y guiones. Los autores también adelantaron que en uno de los capítulos hablarán de *Molly*, el primer guión que King escribió para la serie *The X-Files*, pero que nunca llegó a producirse. La edición limitada de este libro tendrá un costo de 75 dólares. Se publicaría en diciembre.

## **POP OF KING N° 19**

La edición del 10 de septiembre de la revista *Entertainment Weekly* contiene la habitual columna *Pop of King* (la N° 19), esta vez titulada *Paint It Black*.

## **THE TODAY SHOW**

El 20 de septiembre apareció Stephen King en la televisión estadounidense, en una entrevista concedida al programa *The Today Show*. Se trató de una mini-entrevista inferior a los 10 minutos, para promocionar el lanzamiento del último volumen de *La Torre Oscura*, con torta de cumpleaños incluida.

## **KING EN JUST BOOKS, TOO**

En el único evento, hasta el momento, de firma de ejemplares de *The Dark Tower VII: The Dark Tower*, Stephen King autografió cerca de 220 libros de fans impacientes que lo aguardaron desde horas tempranas. Del evento, que tuvo lugar en una antigua librería de Old Greenwich, *Just Books Too*, también participó Michael Whelan, ilustrador del libro.

"¿Saben quien mas cumplía años un día como hoy? H. G. Wells.", recordó King, quien festejaba sus 57 años.

Con respecto al libro, King expresó su orgullo por lo que el considera una combinación única de su texto y las ilustraciones de Michael Whelan, un artista de reconocido prestigio.

"Una de las cosas que me gustaría que comente la gente es que para un libro de edición masiva no hay nada como esto", King le dijo a Whelan. "*Harry Potter* no se puede ni comparar".

"Siento que este es el mejor libro de la saga", finalizó King.

## **GARRIS SE MONTA A LA BALA**

Mick Garris, el director de *Riding the Bullet*, en un reportaje concedido a *Sci Fi Wire*, realizó algunos comentarios acerca del mismo:

"Mi intención en este film fue juntar los dos lados mas familiares de la ficción de Stephen King: las historias terroríficas y el drama nostálgico tipo *Stand By Me*. Todo los libros lo hacen, pero pocas películas lo han mostrado. Los estudios normalmente quieren un estilo u otro. No entienden la idea

de ambos juntos".

Con respecto a su relación con King, el director y guionista recordó:

*"Debido a que trabajamos juntos muchas veces en el pasado, tenía la posibilidad de llamarlo y comentarle lo que me había impactado la historia. El me dio el OK para que escribiera un guión y dirigiera el film".*

Concluyendo, Garris comenta que prefirió realizar el film de manera independiente porque los grandes estudios no estaban muy de acuerdo con la sensibilidad introspectiva de la historia:

*"A ellos les gustaba la idea de Stephen King, pero les parecía que iba a ser difícil de vender porque no era El Amanecer de los Muertos o algo por el estilo. Es en realidad un film que va al corazón, pero también a la yugular. Hay un poco de sangre, pero no tanta como para ser vendido como un film de horror. Es una película pequeña, intimista".*

### **RIDING THE BULLET: CAMBIO DE FECHA**

El director Mick Garris confirmó que el estreno del film *Riding the Bullet* será el 15 de octubre en LA/Orange County y otras nueve ciudades.

### **FRANK DARABONT Y THE MIST**

Frank Darabont todavía tiene planeado realizar *The Mist (La Niebla)*, un film basado en el largo relato de Stephen King, que apareció en la antología *Skeleton Crew*. Ya estaría trabajando en el guión, pero no está seguro de cuando se concretaría el proyecto. Recordemos que Darabont ha realizado ya dos exitosos y elogiados films basados en novelas de King: *The Shawshank Redemption* y *The Green Mile*. Con respecto a *The Mist*, el director comentó:

*"Me gusta el hecho que The Mist no sea una historia basada en personajes, sino en sucios monstruos. Tengo en mi boca ese maravilloso sabor de Stephen King, y quiero volver a mis raíces de horror".*

Antes, el director tiene otros proyectos que concretar, pero seguramente en algunos años, este film será una realidad.

### **MURIÓ JOHNNY RAMONE**

El músico Johnny Ramone murió en Los Angeles, a causa de un cáncer de próstata. El guitarrista, que murió el miércoles 15 de septiembre a los 55 años, *"fue el último de los Mohicanos, fue muy valiente. Era el alma de los Ramones y todo el mundo le recordará siempre"*, añadió Gray Kurfist, ex manager del grupo Al igual que el resto de los miembros del grupo, Johnny, cuyo nombre era John Cummings, cambió su apellido cuando se formó el grupo en Nueva York, en 1974. Los Ramones rápidamente se hicieron populares en clubes de música rock y alternativa, como el CBGB's de Nueva York. Aunque nunca consiguieron colocar un disco entre los diez primeros de los más vendidos en EEUU, el grupo fue introducido en el *Salón de la Fama del Rock and Roll* en 2002. No queríamos dejar de mencionar esta noticia en **INSOMNIA**, ya que además de ser King fan de ellos (y ellos de King), los Ramones compusieron el tema *Pet Sematary*, incluido en la película de igual nombre.

### **REFERENCIA EN "DIARIO LA NACIÓN"**

En la sección *Tertulia On Line* de la revista del diario *La Nación* (Argentina), todas las semanas hacen una pregunta distinta respecto a la literatura. La del número de fines de agosto fue: *¿Cuál es el crimen más truculento de la literatura?*. En 2 de las 3 respuestas enviadas por lectores, mencionan a Stephen King:

*"1) Sin duda que la hazaña de Raskolnikov en Crimen y Castigo de Dostoievsky, se lleva un premio a la truculencia, si bien no tiene los efectos de terror propios de Stephen King o de otros terroristas..."*

*2) La obra más truculenta es Titus Andronicus. En la obra hay otra docena de crímenes truculentos que demuestran que, cuando quería, don William Shakespeare podía rivalizar con Stephen King y otros cultores modernos del género".*

Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de Lilja, Ka-Tet Corp, Kevin Quigley y de la lista de correo de Brian Freeman

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

**ENTREVISTA**

TRADUCCIONES

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

**ENTREVISTA*****El escritor y su obra*****Stephen King y las intimidades de *El Cazador de Sueños****Extraído de los extras del DVD de "Dreamcatcher - El Cazador de Sueños"*

**S**eptiembre de 2002. Stephen King acaba de ver la primera versión del film *Dreamcatcher* (*El Cazador de Sueños*).

**El Accidente**

Tuve un accidente de automóvil en junio de 1999.

Yo daba mi paseo de tarde y un tipo vino con una furgoneta. Intentaba manejar un animal que llevaba en la parte de atrás sin detenerse. Así que se desvió y me atropelló. Y fue grave.

Me rompió las costillas del lado derecho. Fractura de cadera, de pelvis, de tibia en 9 ó 10 lugares. Me dijeron que la zona que va de la rodilla al tobillo era como un montón de canicas en un saco.

**Escribiendo a Mano**

Cuando empecé *El Cazador de Sueños* no podía trabajar con ordenador porque me era muy incómodo sentarme a una mesa. Pero quería escribir porque es mi droga. Me transporta lejos. Cuando escribo, estoy en otro mundo. No sientes dolor cuando estás escribiendo. Así que escribí el libro a mano.

**La Historia y la Zona Tabú**

La gente me dice: *"No entiendo por qué escribes historias de terror todo el tiempo"*.

Yo respondo: *"No escribo siempre historias de terror"*.

Escribo historias, como cualquier otro novelista, sobre las relaciones e interacciones que tiene la gente entre sí. Quería escribir una historia que transcurriese en una cabaña. Una historia sobre personas y su comportamiento cuando están solas, y visualicé un coto de caza.

Realmente quería escribir una historia de monstruos a la antigua. Una historia tipo invasión-del-espacio. Pero la otra cosa que quería hacer con *El Cazador de Sueños* era lo que uno busca cuando escribe historias de miedo. Uno busca la zona tabú. Buscas un lugar donde normalmente la puerta está cerrada y no podemos ver mas allá de esa puerta.

Y solía ocurrir que esa zona tabú era la puerta del dormitorio, pero luego los filmes atravesaron la puerta del dormitorio y me pregunté: *"Bueno, ¿hay una puerta que aún sigue cerrada?"*. Y la respuesta fue: *"Sí, es verdad. La puerta del baño es un lugar al que no vamos"*.

Y empecé a pensar en el baño como un espacio donde se descubren muchas cosas horribles. Probablemente, de un 60 a un 70 por ciento de las veces que descubrimos que quizás tenemos un tumor, tenemos un cáncer... sucede en el baño. Haz hecho tu número uno o tu número dos, y miras en la taza... y hay sangre. Y te dices: *"Uh-ho, tengo un problema"*.

Se podría decir que escribí el libro para meter la escena en la que se sienta en la taza y no puede levantarse porque la cosa está dentro. Y el agua de la cisterna no lo arrastra: es demasiado grande.

De alguna forma, esa escena se convirtió en la fuerza motriz de la novela. Supondrá para la taza del váter lo que *Psicosis* supuso para la ducha.



## **Quédate con nosotros (Stand by Us)**

No creo que es casualidad que cuando ves *El Cazador de Sueños* haya escenas que recuerdan a *Cuenta conmigo (Stand by Me)* porque cuando los chicos hacen algo juntos que les da un recuerdo común tienden a permanecer unidos.

Quería escribir la historia de unos chicos que habían hecho algo realmente extraordinario cuando eran jóvenes. Y juntos tienen un secreto. Algo de lo que no quieren hablar. Una especie de enlace psíquico. Un vínculo psíquico.

## **El almacén de la memoria**

Siempre me he dicho: *"Bien, si se apodera de ti una fuerza alienígena ¿Qué le ocurre a tu mente?"*

Creo que, en la mayoría de los casos la mente sería absorbida por la criatura más poderosa. Pero como quería que mis personajes plantaran cara a esos alienígenas, y habían tenido un encuentro con este notable joven llamado Duddits, pensé: *"Bueno, quizá este tipo tiene un lugar adonde ir"*.

Y luego pensé: *"¿Dónde irías para escapar de la presencia, de la presencia que te posee?"*

Y pensé: *"Tu mente es un poco como un almacén"*. Es un lugar donde tienes todos esos armarios diferentes.

Así que pude visualizar a Jonesy huyendo hacia su propio subconsciente. Pero tiene una habitación donde el Sr. Grey, el alienígena, no puede entrar.

## **Del libro al film**

Es un salto enorme del libro al film. En el libro, soy sólo yo. Todo lo hago yo. Soy el director de reparto, porque yo soy el reparto, ¿ok?. Yo soy el director, el guionista. Yo lo soy todo.

Siempre es excitante cuando vas a ver cómo alguien ha plasmado en la pantalla una historia que sólo veías tras tus ojos, en tu mente. Que tú has visualizado y puesto por escrito con un bolígrafo o un ordenador.

Siempre es excitante.

La última cosa que pensé anoche antes de acostarme fue: *"Mañana voy a ver El Cazador de Sueños y entonces sabré si es mala, si es buena, si es indiferente"*. Gracias a Dios, es buena.

## **Ciclo de sueño**

A veces releo mis novelas.

Una vez que han transcurrido 5, 6, o 7 años desde la publicación de una novela parece haber sido escrita por otra persona. Y casi lo lees como una novela de otro escritor.

Estamos haciendo esta entrevista en el otoño de 2002. Preguntadme qué me parece como novela en el año 2009.

Si sigo por aquí, la leeré y os lo diré. ■



PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

TRADUCCIONES

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## TRADUCCIONES

## ¿En qué castellano leemos?

## Grifos, faldas, gilipollas: ¿en qué castellano estamos leyendo?

EDUARDO POGORILES

Publicado originalmente en el diario argentino Clarín

**E**n las traducciones de obras literarias hechas en España que llegan a Buenos Aires —con libros importados o de edición argentina— las mujeres no usan polleras sino faldas, tampoco se enojan sino que se cabrean.

No cocinan, guisan. No abren la canilla, abren el grifo. Los chicos no juegan con barriletes sino con cometas, comen plátanos y no bananas, no guardan sus tesoros en un tarro sino en un bote. Los hombres no son tontos sino gilipollas. Ejemplos abundan pero, más allá de las bromas, todo tiene una lógica económica.

*"Es que en los últimos años muy poco se tradujo en la Argentina, las grandes editoriales locales fueron compradas por España, entonces las traducciones vienen de allá, son como fábricas llave en mano", dice María Cristina Pinto, presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, que reúne a más de 200 profesionales. Para ella, como para muchos otros traductores literarios, la esperanza de volver al trabajo está puesta en "el bajo costo argentino por la caída de la convertibilidad". Esto traería al país a algunas editoriales extranjeras, "eso sí, nos piden traducir en un español neutro, no podemos usar el voseo ni nada que recuerde al lunfardo".*

¿En qué castellano leemos? Se dice que la traducción de idiomas es hoy una de las cuatro grandes influencias en el uso de la lengua, los otros son la política, el periodismo y la publicidad. No hace falta citar a George Steiner, a Milan Kundera, a Jorge Luis Borges, todos ellos coinciden en el papel central que la actividad de la traducción tiene para cualquier cultura.

No es sólo una cuestión de dinero: en la Argentina cobran 20 pesos por cada 1.000 palabras, un libro promedio de 150 páginas tiene 70.000 palabras: una traducción completa ronda los 1.200 pesos. En Europa, la tarifa es de unos 100 euros por cada 1.000 palabras. La diferencia es impactante, pero igual no abunda el trabajo para los argentinos.

Cuando trabajan para editoriales locales, los argentinos no cobran derechos si su traducción se vende fuera del país. Y escasamente se los nombra a la hora de la crítica del libro, salvo que sean escritores conocidos como Alicia Steimberg, Marcelo Cohen, Elvio Gandolfo, Alicia Dujovne Ortiz o Sylvia Iparraguirre, entre otros.

Para Daniel Divinsky, de la editorial *De la Flor*, *"el tema de fondo es el control de calidad de las traducciones que se hacen en España, me consta que Ariel Dorfman se ofreció a traducir su última obra del inglés al castellano y no le gustó nada la que hicieron sus editores en Madrid".*

¿Es posible que la Argentina haya dejado de ser un polo cultural con una gran tradición en el campo de las traducciones literarias propias? La pequeña editora Adriana Hidalgo admite que *"con la caída de la convertibilidad, muchos editores quedamos fuera del mercado de derechos de libros para traducir. No es barato comprar derechos de autores europeos. El promedio ronda hoy los 2.000 dólares, a eso hay que agregarle los costos de traducir en Buenos Aires. La única manera en que esto cierre bien es exportando nuestras traducciones afuera, que es lo que hacemos".*

Lo cierto es que con la concentración de la industria editorial, por una cuestión de costos hoy se imprime en Chile o Colombia, se traduce principalmente en España —a veces en México o en Argentina— y se distribuye para toda América latina. Las grandes decisiones se toman en España. *"Es un negocio global y por eso se exige un castellano neutro que yo no creo que exista. Ocurre que vivimos en un mundo editorial sin verdaderos editores", dice la traductora Patricia Willson, autora de La Constelación del Sur, una historia del oficio en el país.*



En este sentido, el poeta, traductor y antiguo editor Rodolfo Alonso, cree que *"al perder nuestras editoriales hemos perdido nuestra capacidad para el uso del idioma, perdimos el derecho a traducir en el tono en que hablamos aquí"*. Para Alonso, el debate por las traducciones es *"tan antiguo como nuestro primer crítico literario, Juan María Gutiérrez, que en 1875 rechazó asociarse a la Real Academia Española porque decía que el lenguaje hablado en el río Manzanares —en Madrid— no era igual al del Río de la Plata"*.

### **Sigue el debate sobre la traducción**

A partir de la nota anterior, traductores de España, agentes literarios y editores argentinos se comunicaron con *Clarín*. Todos coinciden en algo: leemos en un castellano empobrecido porque la traducción literaria es un oficio mal pago. Esto ocurre por la concentración de la industria editorial, que abarata costos y exige a los traductores de cualquier país un castellano "neutro". Ese castellano "global" se explica por el costo creciente de los derechos de traducción de obras extranjeras, que sólo puede amortizarse exportando al mundo entero. Las editoriales españolas traducen 17.000 títulos anuales, las argentinas, diez veces menos.

Instalado en Barcelona, el agente literario argentino Guillermo Schavelzon cree que la salida es *"recuperar la exportación argentina de libros; si no, no habrá compra de derechos de traducción internacionales ni traducciones, estaremos obligados a leer lo que nos mandan de España"*. Al respecto, el editor Leopoldo Kulesz, de *Libros Del Zorzal*, opinó: *"Las políticas de traducción son una cuestión de Estado en Europa y eso se une a problemas de mercado. Las grandes editoriales españolas compran derechos de traducción mundiales pero abaratan costos pagando malos traductores de cualquier país. Un editor argentino no puede amortizar el costo de estos derechos sólo con ventas locales"*.

Jose Luis Villanueva Senchuk, de la *Sección Autónoma de Traductores de España*, asegura que allí la tarifa habitual es de apenas 9 euros "por página" y nadie gana 100 euros por cada 1.000 palabras, como se informó antes. Xose Castro Roig, de la *Asociación Española de Traductores*, admitió que algunos traductores literarios cobran entre 20 y 40 euros cada mil palabras. Según la *Asociación Argentina de Traductores*, la tarifa aquí es de 20 pesos cada mil palabras. Todos se quejan por el mal uso del idioma.■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

TRADUCCIONES

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## OTROS MUNDOS

## Frankenstein

### Una obra clásica del género fantástico y la vida de su autora: Mary Shelley

MIRTA HILLEN

Publicado originalmente un diario de Tucumán (Argentina) en 1997, con el título "Mary Shelley o el talento castigado"  
Luego reproducido en distintos sitios de Internet

**H**ija de dos seres excepcionales, criada entre personajes míticos, con el talento para anticiparse a los hechos y la libertad de generar algo completamente nuevo, terminó como Prometeo: castigada por su audacia. Aunque parezca leyenda, ése puede ser el resumen de la vida de Mary Wollstonecraft Shelley.



#### Mary Shelley o el talento castigado

Hace más de dos siglos, el 30 de agosto de 1797, nacía en Londres la única hija de Mary Wollstonecraft y William Godwin. Era un fruto de la razón ilustrada. Su madre buscaba la igualdad entre hombres y mujeres en la educación, el trabajo y la política. Con ese fin había escrito dos libros clave en el posterior movimiento feminista: *Thoughts on the Education of Daughters* (1787) y *Vindicación de los Derechos de la Mujer* (1792). William Godwin, el padre, era un reputado filósofo y periodista político partidario de la Ilustración y precursor del movimiento romántico inglés, que proponía en sus escritos el ateísmo, el anarquismo y la libertad personal.

Venida al mundo durante el octavo año de la Revolución Francesa, la pequeña Godwin Wollstonecraft parecía tener un futuro de luces, pero una y otra vez las sombras lo tiñeron de negro. Su madre murió a los once días del parto, víctima de fiebre puerperal. Mary y su media hermana Fanny, la hija que Mary Wollstonecraft había tenido de una anterior relación en París, quedaron a cargo del inexperto Godwin. Al parecer, la crianza de las dos niñas lo agobiaban tanto que enseguida comenzó a buscarles una madre sustituta. Cuatro años más tarde se casó con su vecina Mary Jane Clairmont, viuda y con dos hijos.

La nueva señora Godwin y Mary nunca simpatizaron. La relación entre ellas se volvió cada vez más difícil y Mary mitigó la soledad de su infancia consagrándose a idolatrar la figura de su madre muerta. Desde niña su prodigiosa imaginación fue estimulada por las ideas y las aspiraciones de Godwin y de los intelectuales que frecuentaban su casa. A menudo Mary escuchaba en silencio las conversaciones políticas, filosóficas, científicas o literarias que su padre mantenía con los invitados. Dice la leyenda que tenía ocho años cuando escondida detrás de un sofá escuchó a Samuel Taylor Coleridge recitar *La Oda del Viejo Marinero*, el poema que nunca olvidó y que la influiría en el momento de escribir *Frankenstein*.

Mary ni siquiera había cumplido 17 años cuando cometió un doble pecado: fugarse de casa y hacerlo con un hombre casado, el poeta romántico Percy Shelley. En la huida y el peregrinaje por Francia, Suiza, Alemania y Holanda los acompañó Jane Clairmont, la hermana adoptiva de Mary, pronto amante de Percy y ocasionalmente de Lord Byron. Pero la aventura sólo duró siete semanas; cuando se les acabó el dinero tuvieron que regresar a Londres, de donde se volverían a marchar dos años después.

La relación con Percy Shelley marcó a Mary para siempre. En los ocho años que estuvieron juntos vivió las experiencias más radicales y extremas. Disfrutó del amor correspondido, la alegría de crear y procrear, pero también descubrió el dolor y la impotencia que ocasiona la muerte. Una y otra vez sintió el tormento de la misma pregunta: ¿Podría ella generar vida o sólo muerte?

Lejos de casa y repudiada por su padre, a los dieciocho años Mary se convirtió en discípula de Shelley y en lectora aventajada de autores como Shakespeare, Milton, Rousseau, Peacock, Goethe. Aprendió griego y llegó a dominar el latín, el francés y el italiano. También en ese período escribió y

publicó anónimamente *Frankenstein*, su novela más famosa.

Pero la muerte no le dio tregua. Con 19 años y en el transcurso de pocos meses soportó dos suicidios: el de Fanny, su media hermana, y el de Harriet, la esposa de Percy, que estaba embarazada. En 1822, con 24 años, había perdido dos hijos pequeños y a Percy, ahogado en Livorno, Italia.

Viuda, sin dinero y con la responsabilidad de criar al único hijo que le quedaba, se vio en la necesidad de regresar a Londres. Dedicó los restantes 29 años de su vida a luchar contra los castigos de la sociedad victoriana, que no le perdonó su forma de ser ni su relación "indecente" con Shelley. Poco importaba que se hubiesen casado por la Iglesia a las dos semanas de enviudar Percy.

Aunque los tiempos han cambiado, la historia parece seguir castigando a Mary Shelley. ¿O acaso subsiste algún malentendido? Cuando se habla de ella siempre se menciona la constelación de celebridades que la rodearon y nunca se deja de citar todas las deudas intelectuales contraídas en sus libros. No parece tener méritos propios. Sus hallazgos literarios siempre tienen un padre, a pesar de que su novela *Frankenstein* es la madre de un nuevo género literario, la ciencia-ficción, y de que Mary Shelley es el primer escritor de ciencia ficción.

También el hecho de que los medios de comunicación y la gente común hayan atribuido erróneamente el nombre de *Frankenstein* al monstruo y no al creador del monstruo forma parte de los equívocos que suscita la historia de Mary Shelley.

A principios del siglo XX, Virginia Woolf buscaba la génesis de la literatura inglesa escrita por mujeres y se preguntaba "¿Por qué razón las mujeres no produjeron literatura, de forma continuada, antes del siglo XVIII? ¿Por qué razón, a partir de entonces, escribieron con un carácter casi tan habitual como los hombres, y en el curso de esta actividad produjeron, una tras otra, algunas de las obras clásicas de la narrativa inglesa?"

*The Common Reader* (1925) y *El Cuarto Propio* (1929) son dos libros en los que Virginia Woolf ensaya una brillante respuesta a éstas y otras cuestiones relacionadas con la literatura y las mujeres escritoras. Sin embargo, en ellos no menciona a Mary Shelley, ni siquiera cuando habla de su madre, Mary Wollstonecraft. ¿A qué se debe este olvido?

En la época de Virginia Woolf la ciencia-ficción no tenía buena prensa entre la crítica literaria "cultura". Por no tener, la ciencia-ficción tampoco tenía nombre; ni siquiera existió como género literario diferenciado hasta 1928. Sin embargo, la omisión de Mary Shelley resulta sorprendente, pues cumple los requisitos que Virginia Woolf sugiere como necesarios para que una escritora alcance la madurez literaria: sobrepasar el ámbito doméstico, viajar, escribir sin odio y sin rencor, y concentrarse en los personajes en vez de escribir sobre una misma. Mary Shelley escribe sin odio y sin sermones. Como Jane Austen o las Brontë, pertenece a la clase media inglesa, y nunca fue a una escuela, pero a diferencia de ellas no quedó relegada al ámbito privado del hogar. Tuvo la posibilidad de formarse y desarrollarse intelectualmente. Viajó y conoció el mundo. No se vio limitada en el campo de la literatura ni privada de su acceso a él; y lo que es más importante: hizo uso del derecho y la obligación de ganarse la vida con sus escritos.

Después de *Frankenstein* escribió y publicó con desigual suerte otras dos novelas góticas: *Valperga* (1823) y *El Último Hombre* (1826), historia situada a fines del siglo XXI. *The Fortunes of Pekin Warbeck* (1830) y *Falkner* (1837) son novelas históricas. *Mathilda* (1819), historia del amor incestuoso de un padre por su hija, no apareció hasta 1959.

Mary Shelley es también autora de cuentos publicados en los anuarios de literatura inglesa de su época. Para mantener a su padre y a su hijo también escribió artículos por encargo, entre los que se cuentan biografías y ensayos sobre escritores de Italia, España, Francia y Portugal, como Petrarca, Boccaccio, Maquiavelo, Cervantes, Lope de Vega, Calderón, Montaigne, Rabelais, Corneille, Rochefoucauld, Molière, Pascal, Racine, Voltaire, Rousseau, Condorcet. A pesar de las penurias económicas y la mala salud se dedicó, además, a editar las obras de Percy Shelley. Entonces ¿por qué Virginia Woolf pasó por alto el valor literario de Mary Shelley?

El 30 de agosto de 1997 fue el cumpleaños número 200 de Mary Shelley; coincidió con la convención mundial de ciencia-ficción celebrada en San Antonio, Texas, donde curiosamente no hubo ningún acto en su memoria. Tampoco estaban a la venta sus libros. Excepto, claro está, *Frankenstein*.

Es notable que más de 180 años después de su primera edición, *Frankenstein* siga teniendo éxito, que siga atrapando lectores. Las numerosas versiones y tergiversaciones que ha tenido en teatro y en cine no han malogrado la historia de Mary Shelley, porque más que un relato de terror, es una novela filosófica en la que su autora combina la crítica social con las nuevas ideas científicas, creando un vivo retrato de la época.

Como dice Brian Aldiss, la imaginación de Mary Shelley produjo algo nuevo: el monstruo de Víctor Frankenstein es el primer gran mito de la era industrial, en el que Dios está ausente y el hombre científico hace el papel de creador. El hecho de que en esta creación no haya participación femenina alguna lo convierte, además, en un mito único. El arraigo de este mito quizá se explique por el hecho de que anuncia muchas de las preocupaciones que ha suscitado el progreso científico, y también porque alude a la naturaleza dual del hombre.

*Frankenstein*, con su gran equilibrio entre lo exterior del relato de aventuras y la profundidad de la psicología de los personajes, muestra la madurez intelectual que su autora tenía a los diecinueve años. Sin embargo, parte de su valor reside en la abundancia de saber que revela. Mary Shelley tenía una cabal comprensión de la ciencia y de la empresa científica de su época; conocía el evolucionismo de Erasmus Darwin, el galvanismo, la electricidad, los descubrimientos de la fisiología.

Hace casi dos siglos, la pesadilla de una muchacha inspiró una de las historias de horror más potentes de la civilización occidental. *Frankenstein* ponía en evidencia lo que genera la imaginación de una mujer cuando se la estimula con el saber y se la deja volar en libertad. ¿Será por eso que todavía se castiga a Mary Shelley?

### **Frankenstein o El Moderno Prometeo**

*Frankenstein* está compuesta por tres narraciones concéntricas. En la primera, Robert Walton cuenta a su hermana, en sus cartas, su viaje al Polo Norte. En una de esas cartas se inserta la narración de Víctor Frankenstein a Walton, que incluye a su vez la narración del monstruo a Víctor Frankenstein. Su estructura, de cajas chinas, responde al género epistolar tan de moda en el siglo XVIII.

Víctor Frankenstein es el moderno Prometeo, el protagonista que recibe el fuego de la vida y que es capaz de crear, muy a su pesar, un monstruo sin nombre. "*Durante casi dos años había trabajado infatigablemente con el único propósito de infundir vida a un cuerpo inerte. Para ello me había privado de descanso y de salud*", confiesa Víctor.

El monstruo que nace de la materia inerte va transformándose en ser humano a medida que adquiere el lenguaje. Se le menciona en la obra como "*engendro*", "*monstruo*", "*aquel ser*", "*la criatura*", "*horrendo huésped*", "*demoníaco ser*"... y, aunque nace inocente, su soledad y el horror y el desprecio que produce su contemplación a las demás personas le van convirtiendo en un ser brutal. Persigue a Frankenstein, destruye a su familia y es posteriormente perseguido por su creador que, responsable de su obra, trata de evitar otros males que la criatura pueda causar.

Son muchos los temas que pueden comentarse al leer esta obra. Sugerimos algunos:

- El principio de la vida y el mito de la creación.
- La libertad y la responsabilidad.
- La presencia de lo sobrenatural, lo horrendo y la propuesta científica.
- La falta de neutralidad de la ciencia.
- La imaginación y la razón.
- La emoción y el intelecto.
- La instrucción y la necesidad de independencia de las mujeres.
- La formación de la personalidad en la relación con otras personas.
- Víctor y el monstruo, Dr. Jekyll y Mr Hyde.
- El ansia de saber.
- La creación y la destrucción de nuestros propios monstruos.
- El buen salvaje y la corrupción de la inocencia.
- El conflicto entre el creador y la criatura, entre el padre y el hijo.
- El rechazo de la pena de muerte.
- La exaltación de la amistad.

La riqueza de significados de *Frankenstein o El Moderno Prometeo* ha dado lugar a múltiples interpretaciones y a que, más de siglo y medio después de que una joven de dieciocho años la escribiera, se siga llevando al cine, al teatro o a otros medios de expresión como el cómic. ■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

TRADUCCIONES

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## OPINIÓN

## La verdadera originalidad

### ¿Por dónde pasa el ser original en una obra literaria?

ALEJANDRO CURINI  
alecurini@hotmail.com

**R**ecién acabo de leer el artículo de opinión perteneciente al número 78 de **INSOMNIA**, el cuál habla acerca de la originalidad de King en su obra en general, y me llamó la atención dicho tema debido a que es muy frecuente en toda expresión artística (y de notable presencia en el ámbito literario) recurrir al mismo en forma de debate.

Para aquellos que aprecian una obra literaria con fervor, es una cuestión permanente la idea de encontrar historias inéditas en cada nueva novela publicada; es el éxtasis de ver si llega -después de tanto tiempo- algo nunca antes escrito, como suele llamarse.

Pero la desilusión de dichos lectores es tan frecuente como sus expectativas por lo novedoso, al no encontrar lo que tanto anhelan.

Sin embargo, es bueno preguntarse: ¿Qué es algo "original"? Y si existiera, ¿por dónde pasa, dónde se encuentra la originalidad en una obra literaria?.

Ambas cuestiones poseen respuesta:

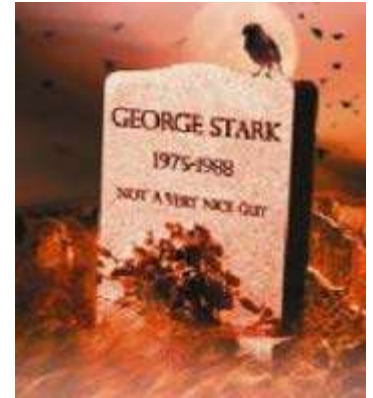
El concepto de una obra original es considerado por la sociedad entera como algo nuevo, único, y demás significados similares. Concepto que no es erróneo, pero que tampoco es necesariamente correcto, si hablamos de literatura. El notable escritor argentino Jorge Luis Borges forjó su obra de manera magistral, desarrollando un estilo particular y que convertiría en propio al momento de narrar, creando obras que poseen carácter de fundamentales en la literatura universal.

Sin embargo el mismo Borges aseguró una vez que *"La originalidad no existe. Nada es original, todo es copia de algo anterior"*. Y desde luego, si se hiciera una revisión de la obra borgeana, se notaría el detalle de que muchas obras de este autor poseen como historia central temas de la historia universal o de la mitología griega, entre otros. Historias que la sociedad (basándose en su concepción de la originalidad) consideraría no originales.

Pero la frase de Borges claramente remite a un concepto mucho más profundo y real. Lo que está diciendo el autor es una verdad muy presente en el mundo literario: la originalidad no pasa por lo que se cuenta, sino por cómo se cuenta.

Toda obra artística nace a partir de un concepto previamente narrado; lo que cambia, lo que vale, reside en la facultad y talento del escritor para desarrollar dicho concepto ya existente. Esa es la originalidad, eso es lo que hace que King sea el escritor que es y no *"otro simple escritor de best-sellers"*; ya que no sólo tiene el enorme mérito de escribir historias insólitas (*Misery*, *IT*) sino que además logra dotar a los temas clásicos de un punto de vista totalmente personal, sorprendente, e innovador, conservando su calidad de escritor en cada línea (*Salem's Lot*, *The Dark Half*).

La opinión del número anterior finalizaba diciendo que es preferible una historia no original y buena, que una que fuese original y mala. No sólo adhiero a ella, sino que personalmente creo que aquellos como King, quienes han hecho su camino en la literatura dejando su marca en ella, no han podido hacerlo de otra manera que no sea la propia, que no se trata de inventar historias, sino de saber contarlas. ■



PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

TRADUCCIONES

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

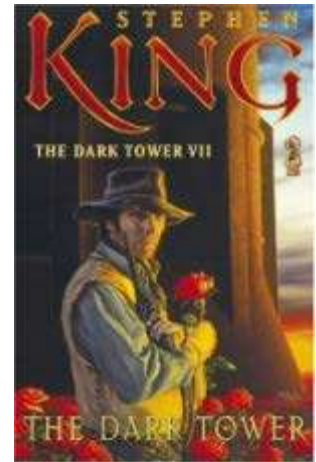
LECTORES

CONTRATAPA

## LA TORRE OSCURA

***El final de una búsqueda*****El último volumen de *La Torre Oscura*, la conclusión de una historia de muchos años**

**S**in lugar a dudas, uno de los temas que más atrajo a los fans de *La Torre Oscura* durante los últimos años era saber como iba a terminar la saga. ¿Llegarían todos a la Torre? ¿Que encontrarían allí?. Luego de su accidente en el año 1999, King consideró que era momento de sentarse a escribir el final de la saga, de no hacer esperar mas a los lectores. Asi fue como, de un tirón, dio vida a los últimos tres volúmenes: *Wolves of the Calla*, *Song of Susannah* y *The Dark Tower*, aparecido el 21 de septiembre. Podemos decir, entonces, que la espera terminó, que la búsqueda de Roland y su ka-tet ha llegado a su fin. Para adentrarnos un poco más en los complicados caminos que ofrece el final de la serie, presentamos tres diferentes análisis de éste último libro: el de un fan de la saga, el de una prestigiosa publicación periodística (*Publishers Weekly*) y el de un experto en la obra de King, como lo es Bev Vincent (autor de *The Road to The Dark Tower*).



**Libro:** The Dark Tower VII:  
The Dark Tower  
**Autor:** Stephen King  
**Año de publicación:** 2004  
**Aún no editado en castellano**

Como veremos, esto es apenas una muestra de lo que serán durante los próximos meses los debates, intercambios de opiniones y polémicas que, como era de esperarse, desatará el final de la saga.

**EMOCIÓN Y DESILUCIÓN****QUINT**

*Publicado originalmente en el sitio web Ain't It Cool  
Traducción de Akani, publicada originalmente en el sitio web Ka-Tet Corp.*

¡Hola, fanáticos! Aquí Quint con una mirada al libro final de la serie *The Dark Tower*, apropiadamente titulado *The Dark Tower*. Si como yo eres un loco por la Torre Oscura, entonces ya sé que estás esperando con ansias el libro final de King con una mezcla de excitación, ansiedad y tristeza. La excitación por ver la conclusión de una gran saga, pero ansiedad por si King puede o no acabarla bien... y tristeza por decirle adiós a algunos viejos amigos ficticios. Intentaré mantener esta reseña tan libre de pistas como sea posible, pero voy a entrar un poco en detalle sobre el libro. Les advertiré antes de entrar en algo que considere más que una pista leve.

Cuando me hice con una copia de *Song of Susannah*, lo leí en unas 12 horas completas de lectura. Noté al empezar a leer *The Dark Tower* que me la pasaba dejando el libro a un lado y buscando otras cosas qué hacer. Ciertamente he estado un poco más ocupado de lo que estaba cuando leí *Song of Susannah*, pero había momentos en que podía estar leyendo el libro y no lo hacía. Y no fue porque el libro fuera malo o no me pareciera interesante. Por el contrario, creo que *The Dark Tower* tiene algunos de los mejores párrafos de King en toda la serie, tal vez de toda su carrera. Los monstruos son abundantes y horripilantes, los personajes brotan, los cameos son increíbles, las pérdidas (y las hay) se sienten hasta el fondo del corazón y la acción es soberbia.

Me di cuenta que dejaba de lado el libro porque en alguna parte de mí sabía lo que era esto. He seguido las aventuras de Roland por casi 10 años y la mayor parte de ellos sabía que aún quedaba mucho por venir, más aventuras con Eddie Dean de Nueva York, Susannah Dean de Nueva York, Jake de Nueva York, y Acho del Mundo Medio. Muy parecido a cuando leí *The Stand*, llegué a un punto en que me gustaban tanto los personajes que deseaba que de alguna manera el libro no terminara nunca, que incluso aunque pasara y pasara páginas, la historia continuara por siempre. De manera que me tomé mi tiempo, pero al hacerlo, leyéndolo en dosis de 10 a 20 minutos, me di cuenta que me estaba perdiendo del ritmo que King estaba colocando. Después de unas 120 páginas simplemente aceleré y ¿qué encontré?

Las primeras  $\frac{3}{4}$  partes de *The Dark Tower* son tan buenas como lo ha sido siempre King y se sienten más próximas a las primeras tres novelas que cualquiera de sus partes "post-accidente." Los giros son frescos e inesperados, los monstruos aparecen de la madera (cuatro palabras: "Araña con cabeza humana") y el ka-tet pelea las luchas que han estado anticipando desde el Libro 2. Luego llega un momento estremecedor en todo sentido hacia la mitad en que el ka-tet se rompe. Lo sé, lo sé... deben estar llenando de ántrax los sobres e imaginando donde poner los carros-bomba mientras susurran "¿Qué demonios, Quint?! ¡¡¡Dijiste que me ibas a avisar de las pistas!!!".

No habría soltado eso si el mismísimo King no lo hubiera puesto desde bien adelante con una fantástica sensación de ominosidad introduciendo el ka-shume, una sensación de terror que sienten todos los miembros de un ka-tet y que significa que está a punto de romperse. Capítulo tras capítulo aumenta la tensión, enloqueciéndote, sin darte ninguna idea real de cuál personaje de los que hemos seguido por 20 años más o menos está a punto de ser retirado del juego. Pero ahora es un buen momento para anunciar que de aquí en adelante te debes considerar en un área de pistas leves. Hablaré vagamente, pero los súper-sensibles pueden querer no seguir leyendo ahora sabiendo que me encantan las primeras  $\frac{3}{4}$  partes del libro.

Metámonos un poco en la trama del libro, ¿sí?. En la última parte que leímos de la serie, el ka-tet estaba separado. Susannah estaba en el interior de *El Dixie Pig* compartiendo el nacimiento de Mordred y en las manos de los hombres bajos (hampones). El Padre Callahan, Jake y Acho estaban fuera de *El Dixie Pig* listos para entrar disparando las pistolas y lanzando los platos 'Riza. Roland y Eddie estaban en Maine intentando asegurar la propiedad del lote vacío en Nueva York donde crece cierta rosa. Hay pérdidas temprano en el libro y el mismo loco lanzamiento de platos. Susannah ve al niño que es parcialmente suyo y ve el horror que se oculta tras su regordete rostro de bebé. Una nueva batalla debe librarse para liberar o matar a los Disgregadores que están demasiado cerca de derribar los haces restantes que sostienen la Torre Oscura y ésta resulta ser la gran batalla final que queda entre nuestros amigos y la Torre Oscura. También encontramos algunos rostros familiares por el camino ... no arruinaré quiénes son, pero les diré que Jack el Viajero no aparece (sé que muchos de ustedes estaban prediciendo su aparición en la serie), pero nos reunimos con un viejo amigo y un tipo muy eventual. Creo que decir algo más sería un delito contra la historia. King hace un hermoso trabajo desarrollándola, así que no arruinaré su trabajo. Pasemos a mis reacciones al leer el libro.

No soy de los que se involucra emocionalmente con los libros ... por alguna razón los libros de terror nunca me asustan (con la excepción de algunos capítulos de *IT* y *The Shining*) y nunca llego al punto de ponerme emotivo con los personajes. Eso no quiere decir que no sea empático o no me importe, sólo que no me veo llevado usualmente a mostrar físicamente mi emoción. Ese no es el caso aquí. Tal vez sea porque he seguido la serie demasiado tiempo y desde muy joven, pero algunos momentos literalmente tuve que dejar de leer porque mi visión estaba demasiado empañada para continuar. Y cuando el primer miembro del ka-tet pone el pie en el claro al final del camino... fui partido en dos brutalmente y me deprimí uno o dos días. Realmente le doy mucho crédito a King por cómo manejó esta sección del libro. Pudo haber manejado la ruptura del ka-tet de una manera muy diferente, pero lo hizo con una mezcla perfecta de amor, respeto y tensión. Honestamente creo que en integridad, tensión y emoción *The Dark Tower* es de lo mejor de King.

En lo que el libro falla un poco es después de la aparición final de King en la serie (bueno... aparición final como él mismo), hay una escena horrible poco después de eso que te pondrá al borde y con los ojos abiertos al leer, pero después de eso mejora. Creo que King intentaba alejar el sentimiento de pérdida a ese punto, lo que entiendo. Creo que lo hizo incómodo a propósito, pero eso no significa que me haya gustado. Luego viene una aparición de Stephen King de villano clásico que me puso muy feliz. Si tienes ojo agudo, podrás imaginártelo antes de que suceda.

Desafortunadamente, una de las cosas que me incomodaron un poco fue lo fácil que resultó encargarse de algunos de estos villanos que han sido creados desde comienzos de los 80's en *The Dark Tower* y otras novelas de King. Eso también vale para la aparición de la Torre Oscura misma... Tal vez sea sólo yo, pero tenía en mente que habría una gran batalla en las escaleras de la Torre. El ka-tet (o lo que quede de él) en el campo de rosas contra los ejércitos del Rey Carmesí y/o Randall Flagg (Walter), pero como descubrirán al leerlo el final es un poco más fácil. No sé, sólo esperaba que fuera un poco más difícil ganar la Torre.

Esto nos lleva a la Torre en persona. La escena es perfecta. No diré nada más que eso, pero me gustaría hablar un poco del final, sin ser demasiado específico como para arruinar nada, desde luego. A unas 10 páginas del final, King realmente se detiene como el escritor y sugiere al lector que podemos no querer leer más porque podría no gustarnos lo que vemos. En muchas formas quise haber seguido su consejo porque lo que se encuentra en la Torre es... bueno, digamos solamente que casi te hace preguntarte si valieron la pena las pérdidas y la desquiciada montaña rusa emocional en que hemos estado.

Esto no quiere decir que el final sea una evasión. Ciertamente no lo es. King hace un punto en la *Nota del Autor* en que afirma que espera que la reacción de los lectores sea un poco de desilusión,



pero nos pide que consideremos que la historia era más sobre el viaje que sobre el destino y que a él mismo no le gustó el final en un 100%, pero era el único que "encajaba." Si bien no estoy muy seguro de eso, estoy de acuerdo en que el final encaja e incluso es posible que lo puedan predecir considerando seriamente uno de los dichos favoritos de Roland. Así pues, si bien el final no es malo, algunos fanáticos van a enfadarse. Hay mucho que considerar sobre la última o últimas dos páginas, sin embargo. Así que miren con atención. Más de eso no puedo decir sin soltar algo grande.

No estoy seguro de qué más puedo decir, además que amo con todo el corazón la mayoría de este libro y además es uno de los mejores de la serie. Incluso podría aceptar un poco más el final si hubiera un poco más de ritmo en la conclusión. No necesita un Campos de Pelennor, pero necesita ese poquito de algo, ese ohhhh o momento de desesperanza antes de que Mordor sea destruido o, en este caso, la Torre sea ganada, para que la serie realmente fuera perfecta.

Es muy buena conclusión, pero no perfecta a una de mis series favoritas jamás escritas. La grandeza del libro sólo se suma a lo que he disfrutado con la serie como un todo y las desilusiones de ninguna manera dañan lo que pasó antes, que es de por sí un pequeño milagro en esta era de adiciones desilusionantes a las series preferidas.

---

## **DESTINO Y LIBRE ALBEDRÍO**

*Publicado originalmente en Publisher's Weekly*

Una peregrinación que comenzó con la solitaria búsqueda de un hombre que intentaba salvar a varios mundos múltiples del caos y la destrucción, terminó siendo una historia de proporciones épicas. Si bien King recibió algunas críticas por el lento ritmo de *The Gunslinger* (1982), el libro que comenzó la serie, *The Drawing of the Three* (Libro II, 1987) enganchó a los lectores con su fantástico desarrollo. Y todos aquellos que fielmente viajaron junto a Roland, Eddie, Susannah, Jake y Oy desde entonces, encontrarán que su lealtad tendrá su justa recompensa.

La intrincada telaraña de mundos múltiples de la torre se ha manifestado en muchos otros trabajos de King -*The Stand* (1978), *Insomnia* (1994) y *Hearts in Atlantis* (1999), por nombrar solo unos pocos. Como explica un personaje: "*Desde la primavera de 1970, cuando él escribió la línea 'El hombre de negro iba a través del desierto y el pistolero iba en pos de él'... muy pocas cosas de las que King escribió fueron 'solamente historias'. El no cree en eso... nosotros sí*".

King, de hecho, hace intervenir su propia historia de vida muy profundamente dentro del mundo de Roland y su particular familia de pistoleros y, en esta entrega final, sugiere sugestiva y encantadoramente que quizás no es el autor quien lleva la historia, sino los personajes ficticios quienes controlan al autor.

La exploración filosófica del libre albedrío y el destino sorprenderán a aquellos que han visto a King sólo como un prolífico dispensador de ficción barata. Pero una cuidadosa mirada a la brillante complejidad del mundo de *The Dark Tower* explicará porqué este autor de best-sellers ha sido reconocido finalmente por su contribución a la literatura contemporánea. Con la conclusión de esta historia, ostensiblemente ofrecida como el último trabajo publicado de su carrera, King ha alcanzado el tope de su juego. Y con respecto a quien o que reside en lo alto de la torre... los lectores que están muriendo por saber esto tendrán que comenzar por el principio y hacer su propio camino.

---

## **BÚSQUEDA Y DESCUBRIMIENTO**

**BEV VINCENT**

*Publicado originalmente en el sitio web del autor*

Por casi treinta y cinco años, Stephen King ha guiado a Roland Deschain y sus seguidores, su ka-tet, hacia la Torre Oscura, que es física y figurativamente en el centro de la existencia. Roland sabe que la Torre está en peligro y que la existencia llegará al final cuando colapse. No sólo el arcano Mundo Medio de Roland, sino en los infinitos planos de realidad, de los cuales muchos se ven como nuestro mundo, mientras otros son claramente diferentes.

Con la publicación de *The Dark Tower VII: The Dark Tower*, King pone los toques finales a su obra maestra, un enorme, provocativa e innovadora serie que es un microcosmos para toda su carrera de escritor, cuando simultáneamente se mantiene aparte de sus otros trabajos.

¡Y que final! Los dos volúmenes previos realmente no cubrían muchos aspectos de la historia central. Los lectores se preguntaban cómo King podía dar coherencia a tantos cabos sueltos en menos de mil páginas. En el volumen final, King cambia el mando a alta velocidad, y en un libro ligeramente mayor que el Volumen V, tomó el control de todo lo que venía dejando en el camino la

búsqueda del ka-tet. En pocas palabras, concluye todos los puntos no resueltos del Volumen VI, reúne al ka-tet y lo envía en su búsqueda de resolver el problema fundamental: los Disgregadores que han sido reclutados por el Rey Carmesí para destrozarse los Haces que mantienen la Torre. Sólo dos de éstos permanecen en pie.

Como siempre, la vida para el ka-tet nunca es simple; siempre hay varios problemas con los cuales lidiar simultáneamente. Está el tema del hijo de Susannah, Mordred, que existe para derrotar a Roland y para unirse al Rey Carmesí, su padre Rojo. El ka-tet necesita preservar la rosa en New York, entre otras cosas. En el camino, habrá reuniones y encuentros -algunos con personajes familiares para los lectores de otras historias y libros de King- y habrá despedidas, pocas de ellas placenteras. Roland de Gilead ha dejado una larga cadena de cuerpos detrás de sí en su búsqueda.

Mientras que *Song of Susannah* revivía los eventos que transcurrían en veinticuatro horas, *The Dark Tower* cubre un largo período de tiempo y una considerable geografía. Confrontaciones inesperadas los desafían una vez que fijan sus miradas en el largo camino que lleva al Mundo Final y la Torre de color gris que se alza en medio de un campo de rosas.

¿Que encontrarán aquí aquellos que han caminado hacia la Torre? King ha mantenido el secreto por cerca de un cuarto de siglo, por eso no seré yo quien les diga acá lo que es. De cualquier manera, esta larga historia nunca ha sido sobre finales; para descubrir el final, un lector solamente tendrá que ver la última página, pero quedarse con eso sería privarse del placer de descubrir una historia compleja y brillante. Esta saga trata sobre el descubrimiento. Cada miembro del ka-tet de Roland -y el propio Roland- aprendió importantes cosas sobre ellos mismo y cambió para permitirse participar en la búsqueda que definirá la vida de Roland. Una búsqueda que se convirtió en propia, también para la legión de lectores que ha seguido la serie durante muchos años.■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

TRADUCCIONES

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

## THE DEAD ZONE

## Episodios 43 al 44

**E**ra de esperar: habrá una cuarta temporada de *The Dead Zone*. En efecto, todos los que forman parte de la producción de la serie comenzarán a trabajar a partir de noviembre en 22 nuevos episodios. Y esa es otra de las importantes novedades: en el 2005 podremos ver una temporada larga, y no una de sólo 13 episodios. Indudablemente, los buenos ratings, las excelentes críticas cosechadas y la calidad de la tercera temporada, no hicieron dudar ni un instante a los ejecutivos de la cadena *USA Network*. Creemos que la serie se merecía este éxito, mientras aguardamos el estreno en Argentina de los nuevos episodios, que seguramente será muy pronto.



### NOTICIAS BREVES

#### Comunicado oficial

Jeff Wachtel, vicepresidente ejecutivo de *USA Network*, fue el encargado de anunciar que la cadena decidió la realización de una cuarta temporada de la serie, con un total de 22 nuevos episodios. "The Dead Zone continúa en USA Network, con altos ratings en cada temporada. Es uno de los mejores shows de la televisión por cable, y estamos ansiosos por seguirla teniendo en nuestra cadena", dijo Wachtel.

#### Actores invitados

Todos los rumores apuntan a que en la cuarta temporada de la serie habrá nuevos actores invitados. Se habla insistentemente, por ejemplo, de la presencia del reconocido Eric Roberts en tres episodios.

### LLOYD SEGAN HABLA DE LA TERCERA TEMPORADA

*Publicado originalmente en el sitio web de la serie*

Lloyd Segan, uno de los productores ejecutivos de la serie, analiza algunos de los episodios de la tercera temporada:

**Collision:** para este episodio, nuestro extraordinario diseñador de producción Lance King y su equipo recrearon literalmente, en nuestros estudios, el lugar del accidente de Johnny que le provocó el coma. Mientras estábamos en este set, teníamos una rara sensación todos aquellos que habíamos participado del episodio piloto de la serie, hace tres años atrás. También hay que destacar el trabajo del excelente equipo de efectos especiales, liderado por Tim Storvick. Por último, pero no por eso menos importante, sacarnos los sombreros ante el equipo de dobles de riesgo, que dio vida a todas las situaciones difíciles del episodio de la mejor manera posible.

**Cold Hard Truth:** este episodio marcó el debut como director de Anthony Michael Hall. Y demostró que está tan preparado como para la actuación. No puedo dejar de destacar la increíble participación de Richard Lewis, nuestra estrella invitada. Si hay una palabra que lo define, esa es "extraordinario". El da vida a Jack Jericho, un auto-destructivo locutor de radio que acosa a Johnny Smith. A través de esta relación es que descubriremos el origen de sus demonios. Richard ha puesto alma y corazón en esta interpretación. Este fue el primer episodio que filmamos esta temporada, lo que le dio a Michael la posibilidad de contar con el tiempo suficiente para actuar, producir y dirigir; y hacer todo bien.

**Cycle of Violence:** en este episodio hay como estrellas invitadas dos tremendos talentos, Judge Reinhold y Robert Iler. Uno de los aspectos más desafiantes para la producción fue que la mayor

parte del episodio se filmó en una escuela secundaria. Por lo tanto, debimos trabajar con mucha prisa, y sabíamos que si perdíamos una escena, no podíamos volver a filmarla.

**Instinct:** en esta historia, David Ogden Stiers logró una actuación magistral, ya que su personaje del Reverendo Purdy era clave en el desarrollo de la misma. Purdy es forzado a luchar contra sus propias creencias, lo que está bien contra lo que está mal. En una irónica serie de eventos, la búsqueda de Purdy tiene paralelos con la búsqueda de Johnny respecto al Armagedón. Se filmó casi en su totalidad en los bosques de British Columbia, ya que la naturaleza es prácticamente un personaje más en la historia. También tenemos que mencionar a un particular actor invitado: un oso Kodiak gigante que, sinceramente, cumplió una notable actuación. Si hay un episodio que recuerda los temas terroríficos del Sr. Stephen King, ese es *Instinct*.

**Shadows:** marcando el debut como director de Shawn Piller, uno de los creadores de la serie, este episodio emplea un estilo cinematográfico único, que captura la energía frenética que necesitaba la historia. Anthony Michael Hall desarrolla en este episodio un lado de Johnny Smith nunca visto. La lección que nos deja esta historia es que todos nosotros, en cualquier momento, no importa lo decente que seamos o la moral que tengamos, somos capaces de desarrollar una fuerza oscura que puede tener consecuencias irreversibles. Otro aspecto inusual de este episodio fue el uso extensivo del equipo de dobles. Dave Jacox, nuestro coordinador, logró escenas de peleas viscerales y líricas, que se ven reales.

**Tiping Point:** como su título sugiere, es un episodio que requiere total y absoluta atención. No es posible perderse ninguna escena. Tiene muchas vueltas de tuerca en el guión, y será necesario esperar hasta la próxima temporada para ver su conclusión.

---

## EPISODIO 43

### SHADOWS (SOMBRAS)

Emitido el 22/08/2004



#### Sinopsis

Cuando Johnny, Bruce y J.J. van de pesca, al tocar la caña de pescar de Bruce, Johnny tiene la visión de una pelea entre dos hombres, a los que no puede distinguir. Durante la pelea, Johnny ve que la víctima intenta agarrar algo para usar como arma. Su mano pasa de largo por un cuchillo y por una llave de hotel con el número 14, finalmente se detiene sobre una lámpara. Luego de una férrea lucha, la víctima agarra la garganta de su oponente, estrangulándolo hasta que el hombre cae muerto. Cuando la víctima convertida ahora en asesino va hasta el baño y se mira en el espejo, Johnny se conmueve al ver su propio rostro en el reflejo.

Momentos después, Johnny, Bruce y J.J. llegan a casa de los Bannerman, donde Johnny tiene otra visión luego de tocar la puerta del auto de Bruce. Esta vez, se ve a sí mismo saliendo de un club nocturno y luego es alcanzado por una de las bailarinas, una chica llamada Tyler. Ella le cuenta que el hombre que él está buscando está en un motel cerca de allí. Johnny va en esa dirección y saca de su bolsillo el mismo cuchillo que vio en la anterior visión. Se escuchan fuegos artificiales en la distancia. De regreso al presente, Walt confirma que esa noche habrá una celebración en homenaje al *Día del Fundador*.

Johnny inmediatamente va al motel e investiga la Habitación 14, esperando obtener alguna visión, pero es en vano. Luego va al club nocturno para ver a Tyler, quien le ofrece una danza privada. Cuando ella se mueve al compás de la música, Johnny inesperadamente tiene una visión en la que se ve a sí mismo acercándose a Tyler en el club, comentándole que está buscando a un hombre con el pelo teñido y un tatuaje en su brazo derecho. Al salir del club luego que termina la visión, Johnny pasa al lado de un hombre que encaja con la descripción del que él está buscando, pero no se da cuenta de esto.

Más tarde, Johnny le cuenta a Bruce de sus últimas visiones, observando que parecerían no dispararse por contacto físico. Entonces, tiene una nueva visión en la escena de un crimen, en la que el oficial Roscoe le advierte de que se siente afuera, porque esto involucra a la "familia". Ignorando esto, Johnny toca un rastro de sangre y ve que llega hasta el cuchillo de sus visiones anteriores. Se da cuenta es el arma asesina, y le entrega al cuchillo a Roscoe. En el presente, Johnny está seguro que el hombre con el tatuaje matará a alguien cercano a él y que, en consecuencia, él matará al asesino como venganza.

Recordando que Roscoe mencionó que la víctima era de la "familia", Johnny llama a Sarah y le pide que se quede en la casa con J.J. El y Bruce van a la oficina del sheriff para contarle a Walt sobre el futuro asesinato, y sin saberlo pasan al lado del hombre de la visión, quien está allí para reportar un

robo. Johnny le informa a Walt que se vio a sí mismo matando a un hombre, mientras Bruce pone una mano en su hombro para reconfortarlo. Johnny tiene una nueva visión, en la que habla con Walt sobre la muerte de un ser querido. Walt dice que el crimen puede ser un suceso que hubo hace pocas horas, y del que trajeron a tres sospechosos punks con tatuajes. Mirando a los adolescentes, Johnny insiste en que no son los asesinos, y que él lo va a encontrar por sí mismo. Walt le advierte que nada de lo que haga traerá a la vida a Bruce. Terriblemente conmovido, Johnny de repente se da cuenta que el contacto indirecto con Bruce es el que dispara las visiones, comenzando cuando tomó la caña de pescar de Bruce en el lago.

Luego de que Johnny comparte con Bruce y Walt lo que vio, Bruce le ofrece su brazo, esperando disparar una nueva visión, y lo logra. Johnny ve un flash de Bruce siendo acuchillado por el extraño hombre en una especie de parque. De vuelta a la realidad, Johnny va hasta el hospital para hablar con la enfermera que estará trabajando en el turno de la noche. Tocando su brazo, tiene una visión en la que él entra al hospital a las 9:00 PM y pregunta por Bruce, de quien se separó antes del asalto. La enfermera la informa que Bruce ha muerto.

Regresando al presente, Johnny vuelve a la oficina del sheriff y espera con Bruce, mientras Walt es llamado para investigar un accidente en la ruta. Al sentarse en la oficina de Walt, un hombre entra y saca un cuchillo de su bota y ataca los policías. Instintivamente, Johnny toma a Bruce, lo que dispara una visión del hombre tatuado siendo atacado por otro que lleva un cuchillo. La visión termina, y Johnny le cuenta a Bruce que la pelea fue cambiada de alguna manera y quiere saber que más pueden haber alterado del futuro. También comenta que a veces se arrepiente de que en su misión de evitar el Armagedón, sea capaz de ponerse tan violento. Bruce le dice a Johnny que nunca se olvide quien verdaderamente es, mas allá de todo lo que ocurra. Bruce agrega que incluso si él no es el destinado a morir esa noche, alguien igualmente será víctima de algún crimen. Incapaces de sentarse y permitir que eso ocurra, los dos se van para intentar cambiar el futuro.

Bruce lleva a Johnny al parque, donde normalmente él corre a esa hora. Pronto llegan al lugar de la visión de Johnny donde se supone que Bruce es asesinado. Escuchando el grito de una chica cerca de allí, van hacia el lugar y sólo encuentran a un grupo de jóvenes jugando. Aliviado, Bruce apoya su mano en el hombre de Johnny, lo que dispara una visión de un futuro casi inmediato. Johnny ve como el ladrón ataca al hombre del tatuaje, que está sentado en el parque. En la visión, Johnny va detrás del ladrón mientras Bruce atiende al otro hombre. Cuando Bruce intenta tomar el celular de este hombre, aparecen tres punks, uno teniendo el cuchillo en su mano. Atacan a Bruce, quien logra hacer que el cuchillo caiga, evitando que el hombre sea asesinado, quien se confunde y cree que Bruce fue quien lo atacó. Lleno de rabia, el hombre acuchilla a Bruce hasta matarlo. Johnny se ve a sí mismo corriendo al lado de Bruce. Con el último respiro, Bruce le dice a Johnny que nunca se olvide de quien es.

Johnny sale de la visión justo cuando el ladrón comienza a atacar al hombre. Queriendo salvar la vida de Bruce, Johnny lo manda detrás del ladrón mientras él se queda con el otro hombre. Pensando que todo está bien, llama a Walt por asistencia, pero justo ve que los tres punks se acercan al hombre inconsciente. Johnny los confronta, y se ve metido en un altercado. Cae encima del hombre, tal como le pasó a Bruce en la visión. El confundido hombre cree que Johnny fue quien lo atacó y pelea con él. Johnny recuerda su primera visión, y solo el recuerdo de las palabras póstumas de Bruce en la visión, evitan que lo asesine.

Días después, Bruce se encuentra con Johnny pescando en el lago, y le cuenta que el hombre decidió retirar los cargos contra Johnny, ya que supo lo que podía haber pasado. Bruce está contento porque pudieron cambiar el futuro, pero Johnny se siente perturbado porque casi asesina a una persona. Si bien Bruce le asegura que él es una buena persona, Johnny empieza a temer por su conducta, como resultado de su misión de frenar a Stillson.

**Elenco:** Anthony Michael Hall (Johnny Smith), Nicole de Boer (Sarah Bannerman), Chris Bruno (Walt Bannerman), John L. Adams (Bruce Lewis), Spencer Achtymichuk (J. J. Bannerman), Bill Mondy (Oficial Roscoe), Natassia Malthe (Tyler), Scott Bellis (Hombre tatuado).

**Créditos:**

**Producción Ejecutiva:** Michael Piller, Lloyd Segan y Karl Schaefer

**Co-producción Ejecutiva:** Michael R. Perry

**Producción:** Robert Petrovich, Michael Taylor y Moria Kirland

**Supervisión de Producción:** Shawn Piller

**Consultor de Producción:** Harold Tichenor

**Productores Asociados:** Eric A. Stilwell y Amber Woodward

**Co-producción:** Anthony Michael Hall y Kira Domaschuk

**Guión:** Michael Taylor

**Dirección:** Shawn Piller

## EPISODIO 44

### TIPPING POINT PART 1 (PUNTO DE EQUILIBRIO PARTE 1)

Emitido el 22/08/2004



#### Sinopsis

Rebecca despierta a Johnny para desayunar, y cuando éste toma su bastón para dirigirse a la cocina, tiene una visión de Christopher Wey. Wey confirma sus sospechas que Purdy mintió para poder liberar a Johnny luego de su arresto por el asesinato de Rachel Caldwell, y le pide a Johnny que presione a Purdy para que confiese la verdad. Cuando Rebecca regresa a la habitación, encuentra a Johnny desmayado.

Luego de ser analizado por un neurólogo, el Dr. Jaeger, Johnny descubre que el daño cerebral puede empeorar e incluso llevarlo nuevamente al estado de coma. Jaeger le cuenta que la cirugía podría ser la mejor opción, pero Johnny se resiste. Rebecca le pide que hable con Sarah y otros de su entorno antes de rechazar por completo la idea.

Johnny visita a Purdy para alertarlo que Walt está por reabrir la investigación sobre el suicidio de Kennedy, y lo presiona para que confiese lo que sabe sobre la dos muertes Purdy no revela quien mató a ambos, pero admite que él mintió para asegurarse la liberación de Johnny.

En la oficina de investigaciones, Johnny pide ver los fragmentos de bala del "suicidio" de Kennedy. Tocándolos, tiene una visión de la bala volviendo atrás en el tiempo, desde la cabeza de Kennedy hasta una pistola que sostiene Sonny Elliman, el asistente de Greg Stillson. Johnny le cuenta a Walt que Kennedy estaba inconsciente cuando le dispararon, y que fue Elliman quien disparó el revolver para simular un suicidio. Ambos sospechan que alguien de la campaña de Stillson mató en realidad a Rachel.

De vuelta en su casa, Johnny le cuenta a Rebecca acerca de su última visión y le revela que la investigación sobre Kennedy será abierta nuevamente, lo que renovará la especulación de que él la mató. Rebecca reafirma su fe en él, insistiendo en que no dejará que el vaya preso por la muerte de su hermana, y ambos resuelven intentar probar la culpabilidad de Stillson. Mientras, Stillson llega a la oficina de Purdy y lo encuentra quebrado. Le advierte que se mantenga en silencio acerca de las muertes de Kennedy y Rachel.

Johnny y Rebecca van a la estación de policía para examinar el auto de Rachel. Habiendo tocado la parte exterior durante la investigación inicial, Johnny ahora se sienta dentro del vehículo con Rebecca, y tiene una visión de la última vez que Rachel estaba en el auto. Johnny ve la escena a través de los ojos del asesino, quien le pregunta a Rachel si le contó algo a Johnny. La visión convence a Walt, Rebecca y Johnny que Stillson mató a Rachel, para evitar que le revelara algo a Johnny.

Johnny va a ver al Dr. Jaeger para hacerse mas exámenes, y Rebecca colabora con él en el doloroso proceso. Jaeger pone objetos en manos de Johnny, lo que dispara visiones, a fin de poder mapear el cerebro de Johnny para encontrar la locación exacta de la zona muerta. Pero las visiones iniciales no son muy fuertes, por eso Jaeger le da a Johnny su bastón, lo que le transporta al futuro y se contacta con Christopher Wey. Un desesperado Wey, atado a una silla, le dice a Johnny que mire la cámara de Rachel. Antes de que Johnny pueda preguntar algo, un joven con un rifle de asalto entra a la habitación. Si bien se ve medio familiar, Johnny no puede identificar al joven antes de que agarre el bastón de Wey, lo que lo envía a Johnny al presente.

Esta visión, sin embargo, es lo suficientemente fuerte para el Dr. Jaeger como para localizar la zona muerta en el cerebro de Johnny. Luchando contra la decisión de operarse o no, Johnny discute el tema con Sarah. Considerando el tema seriamente, Johnny le pide que prometa no dejarlo vivir en estado de coma. El confiesa que quiere tener una vida normal y un futuro con Rebecca, pero tiene miedo que eso sea imposible. Sarah le dice que debe luchar por lo que quiere.

En las oficinas de Stillson, Jake Truax le advierte a Stillson que la policía está reabriendo la investigación por la muerte de Rachel. Stillson asegura que la situación está bajo control. Mientras, Purdy tiene una crisis de conciencia y rompe su propia Biblia.

Esa noche, Rebecca sueña con su hermana y jura encontrar a su asesino. Al día siguiente, ella, Johnny y Walt buscan evidencia del caso de Rachel y Johnny pide la cámara de Rachel. Al tocarla, tiene una visión de la noche en que asesinaron a Rachel. Puede ver a Stillson y su gente alrededor de una máquina de votación electrónica, cuando Rachel entra al lugar. Johnny congela la visión, y estudia las reacciones de todos frente a Rachel, y se da cuenta que Stillson vio que Rachel filmó lo de la máquina de votación.

Esa tarde, la ciudad se conmueve cuando Purdy aparece por televisión y hace dos anuncios. Confiesa que mintió acerca del suicidio de Kennedy para poder liberar a Johnny, y renuncia a *Faith Heritage*. Un inestable Purdy luego aparece en la oficina del sheriff para confesar sus pecados. Mientras tanto, Rebecca va a ver a Stillson bajo la excusa que ella está respondiendo a su invitación de una ceremonia para instaurar la llamada "Ley Rachel", que considera una ofensa federal asesinar a un trabajador de las campañas electorales. Rebecca va con Johnny al encuentro pero, de cualquier manera, se rehúsa a apoyar a Stillson. Stillson acusa a Johnny por la actitud de Rebecca y descreo de los poderes de Johnny, diciendo que no tiene miedo de lo que él pueda ver. Extiende su mano y el contacto provoca una visión del futuro Armagedón. Johnny colapsa y es llevado a lo del Dr. Jaeger.

Jaeger le informa a Johnny que su situación empeora y que necesitan hacer nuevos estudios. Cuando el doctor abandona el consultorio, Johnny le cuenta a Rebecca sus visiones del Armagedón. Por primera vez, Rebecca comprende la importancia de frenar a Stillson. Cuando continúan los exámenes, Rebecca actúa nuevamente como guía de Johnny, pero esta vez ella lo hipnotiza. Le cuenta que cualquier cosa que él toque, las únicas visiones que tendrá serán las de una fiesta sorpresa. El lavado de cerebro funciona, y Johnny olvida rápidamente lo que ella dijo.

Esa noche, Rebecca besa a Johnny antes de regresar a Washington. El contacto actúa como Rebecca lo planeó y solo tiene una visión agradable. El ve que ella entra a una panadería y pide una torta de cumpleaños. Rebecca se sorprende de que su hipnosis funcione.

Luego que ella se va, Johnny tiene una visión al tocar su bastón. Una vez mas es transportado al futuro. Johnny demanda respuestas de Christopher Wey, quien le dice que se les pregunte a sí mismo. Johnny entonces es confrontado por su propio futuro, cuyo rostro presenta cicatrices y quemaduras similares a las de Christopher Wey. Johnny ve otra vez al joven con el rifle, quien resulta ser un crecido J.J. El Johnny del futuro le advierte que en ese punto el Armagedón ocurrirá como en las visiones, pero que hay tiempo de cambiarlo. En orden de prevenir la destrucción que ve, no deberá frenar a Rebecca cuando llegue el momento. Con esto, Johnny vuelve a la visión de Rebecca en la panadería, pero esta vez es una tienda de armas, el panadero es un vendedor de armas y Rebecca tomar una pistola negra y plateada.

Experimentando mucho dolor, Johnny tiene una visión que tiene lugar en el futuro inmediato. Ve a Rebecca disparando a Stillson en las escaleras de edificio gubernamental y cuando los agentes del gobierno disparan sobre ella, ella también muere. Cada visión provoca mayor dolor, y Johnny cae inconsciente en su casa.

**Elenco:** Anthony Michael Hall (Johnny Smith), Nicole De Boer (Sarah Bannerma), Chris Bruno (Walt Bannerman), John L. Adams (Bruce Lewis), David Ogden Stiers (Gene Purdy), Sarah Wynter (Rebecca), Sean Patrick Flanery (Greg Stillson), Sonja Bennett (Rachel), Jim Francis (Sonny Elliman), Michael St. John Smith (Mike Kennedy), Frank Whaley (Christopher Wey), Tom O'Brien (Dr. Jaeger), Michael Kopsa (Jake Truax), Kaj-Erik Ericson (J.J. a los 20 años).

**Créditos:**

**Producción Ejecutiva:** Michael Piller, Lloyd Segan y Karl Schaefer

**Co-producción Ejecutiva:** Michael R. Perry

**Producción:** Robert Petrovich, Michael Taylor y Moria Kirland

**Supervisión de Producción:** Shawn Piller

**Consultor de Producción:** Harold Tichenor

**Productores Asociados:** Eric A. Stilwell y Amber Woodward

**Co-producción:** Anthony Michael Hall y Kira Domaschuk

**Guión:** Karl Schaefer

**Dirección:** Michael Robison

---

*Parte de la información fue extraída del sitio web oficial de la serie*

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

TRADUCCIONES

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

FICCIÓN

## Cuando llega la noche

E. D. C. MROUE

© 2004. Todos los derechos reservados  
Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio,  
sin expreso consentimiento del autor

Hacía ya dos días que las líneas telefónicas no funcionaban bien en toda la zona de la Chacarita. Y aunque esto no perjudicaba directamente al cementerio del lugar, de donde se creía que provenía el inconveniente, era algo que debía solucionarse de inmediato. La empresa que prestaba el servicio de telecomunicación se encargó, entonces, de enviar a dos técnicos para que repararan las líneas. Estos nunca volvieron.



Los técnicos llegaron al lugar en cuestión a las once de la mañana de un frío y seco jueves de junio en la camioneta de la empresa telefónica. La fachada del cementerio y las primeras calles de éste, hasta donde alcanzaba la vista, se encontraban completamente desoladas; ni siquiera el guardia parecía estar en la entrada del establecimiento.

Mientras uno de los empleados bajaba una escalera y una enorme caja de herramientas gris de la camioneta, el otro se acercó hasta la caseta que se encontraba a la entrada del antiguo albergue de cuerpos. Vacía. Apenas un diario viejo, abierto en la sección de deportes, y una radio de mano apagada a su lado se encontraban sobre el pequeño escritorio, jugando este como único amueblado de la pequeña cabina que debía de pertenecer al encargado de turno.

-No hay nadie en la casilla de la entrada... -dijo el técnico que se había adelantado- ¿Deberíamos...?

-¡Sí! Seguro que sí. No tenemos que rendirle cuenta a nadie de lo que estamos haciendo.- respondió rápidamente el segundo. -Además, -añadió-, mientras más pronto terminemos de reparar la línea de esta zona, mejor. No me gusta para nada.

- A mí tampoco, me da mala espina... -dudó, hasta que finalmente dijo-, te doy la razón, cuanto antes terminemos, mejor.

La decisión había sido tomada; aunque más tarde no tendrían tiempo para arrepentirse, se internaron en las callejuelas del cementerio de la Chacarita con la caja de herramientas llena de repuestos y la escalera a cuestas. Desde esa mañana nadie los volvió a ver.

Uno de los empleados de Telecom descubrió una serie de cables desconectados en lo alto de un poste; situado este entre un horripilante mausoleo de mármol negro y un enorme panteón de concreto, que alguna vez no había estado totalmente recubierto de musgo y clausurado con una serie de cadenas en forma de cruz como ahora.

La reparación no sería trabajosa. Subirse a la escalera, cerciorarse del daño, cambiar por repuestos nuevos los averiados, comprobar que las líneas funcionasen una vez más, levantar todo el equipo e irse. Fácil, pensó el técnico especializado en la reparación de líneas telefónicas.

Comenzó a subir la vieja escalera de madera de la compañía. El otro se quedó abajo sosteniendo la escalera para evitar que esta se deslizase o que cualquier otro percance ocurriera y él o su compañero resultaran heridos. Su compañero, ahora subiendo lentamente los últimos peldaños de la escalera, divisó el daño en la línea

-Un pájaro -pensó-. Seguro que fue un pájaro que carcomió la línea, es lo más común...

Pero a medida que observaba más en detalle el tramo de cable averiado, el técnico notó que este no había sido carcomido por ningún ave u animal, ni cortado con ningún arma blanca, sino arrancado deliberadamente. Pero... ¿quién y desde dónde podría haber jalado del cable?



El técnico de Telecom que se encontraba sosteniendo la escalera se impacientó.

- ¿Y? ¿Qué pasó con la condenada línea?- preguntó molesto, mirando hacia arriba, con el cielo, blanco como la nieve, infiltrándose a través del contorno de la figura de su compañero por encima de él.

-Alguien... o algo... arrancó los cables de la línea de teléfono desde... -respondió lentamente el técnico en lo alto de la escalera, comenzando a comprender de algún modo lo que pasaba-...la ventana de arriba del...

-¿...mausoleo...?-

La figura negra, entonces, se abalanzó sobre ambos desde abajo, haciendo caer la escalera y , momentos más tarde, dejando aflorar la sangre de sus dos víctimas a lo largo de toda la estrecha y desolada calle.

El cable de la línea cayó al suelo, en la tierra fresca y fértil, enterrándose en ella, a un lado del enorme panteón avejentado. El plan se había puesto en marcha.■

PORTADA
ÍNDICE
EDITORIAL
NOTICIAS
ENTREVISTA
TRADUCCIONES
OTROS MUNDOS
OPINIÓN
TORRE OSCURA
THE DEAD ZONE
FICCIÓN
<b>LECTORES</b>
CONTRATAPA

**LECTORES**

**EDICIONES DIFERENTES**

**Camilo Perotti (Argentina)**

"...Hace unos cuantos años me hice lector constante del maestro del terror, y me dediqué a coleccionar sus libros. Tengo todos sus títulos publicados, pero no me alcanza. Quiero siempre tener ediciones diferentes. Por eso les escribo para saber si me pueden poner en contacto con gente que tenga libros de King para vender. Mi dirección de correo electrónico es [CPEROTTI@FIBERTEL.COM.AR](mailto:CPEROTTI@FIBERTEL.COM.AR)..."

**Respuesta**

Camilo, al igual que muchos otros lectores de King, es un "buscador" de ediciones raras, de esas que tantas abundan en el mercado. Es que la obra de King ha sido reeditada en varias oportunidades, por lo tanto es posible encontrar muchos títulos en diferentes ediciones. Aunque, también hay que decirlo, algunas veces se hace difícil conseguir algún título en particular. Cualquier lector que quiera intercambiar información con Camilo, puede hacerlo escribiéndole a su casilla de correo.



Envíen sus mensajes para publicar en esta sección a

[INSOMNI@MAIL.COM](mailto:INSOMNI@MAIL.COM)

Por favor, detallen nombre, apellido y país desde el que escriben.

Si quieren que su dirección de e-mail aparezca en esta sección, para que les escriban otros lectores, aclárenlo en el mensaje.

**FECHAS DE LA TORRE OSCURA**

**Leandro Balmonde (Córdoba, Argentina)**

"...Quería saber si conocen las fechas de publicación de los últimos tres volúmenes de La Torre Oscura en castellano, tanto en España como en Argentina..."

**Respuesta**

Aprovechamos la pregunta de Leandro para responder a la gran cantidad de lectores que nos han consultado por el mismo tema. Como muchos ya sabrán, *La Torre Oscura V* ya ha sido publicada en España hace unos meses, y se espera la edición en Argentina para fines de diciembre. Con respecto a los volúmenes VI y VII, la editorial *Plaza & Janes* ha confirmado que se editarían en España en mayo de 2005 y mayo de 2006, respectivamente. Suponemos que en Argentina ambos volúmenes saldrán meses después. Es decir, estaríamos hablando de unas fechas tentativas que podrían ser diciembre de 2005 y de 2006. Una larga espera... ¿no creen? ■

PORTADA

ÍNDICE

EDITORIAL

NOTICIAS

ENTREVISTA

TRADUCCIONES

OTROS MUNDOS

OPINIÓN

TORRE OSCURA

THE DEAD ZONE

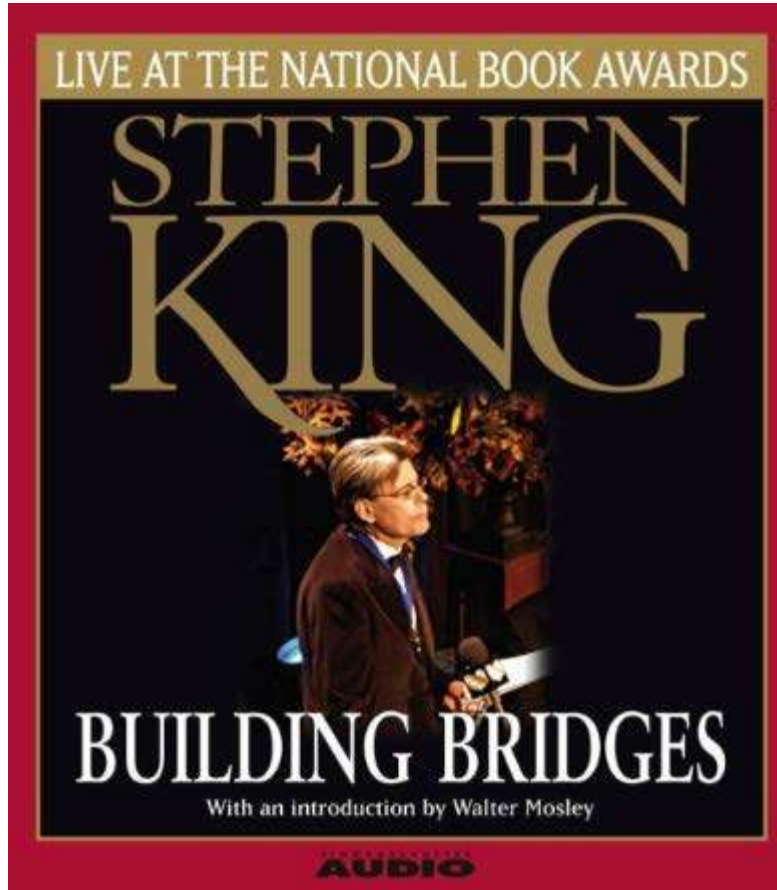
FICCIÓN

LECTORES

CONTRATAPA

CONTRATAPA

## Building Bridges



*Building Bridges* (*Construyendo Puentes*) es el título de uno de los últimos audiobooks de Stephen King editados. Contiene el discurso de media hora de duración que King brindó cuando recibió el premio *National Book Awards*. En la imagen podemos ver la portada del mismo. ■

EN VIVO EN LA NATIONAL BOOK AWARDS  
STEPHEN KING - BUILDING BRIDGES  
CON INTRODUCCIÓN DE WALTER MOSLEY